

Dictées

Hors manuel

En libre accès : <http://www.al-hakkak.fr/Dictees/dictees.html>

Dictée n° 24

Quelques éléments sur le document

Cet extrait des chroniques de الطبري a pour but, au-delà la dictée, de montrer quelques éléments techniques récurrents dans l'ensemble de ces chroniques de plus de trois mille pages qui sont une mine d'information pour les historiens, notamment ; comment dater un événement ? comment citer une source ? comment indiquer une version peu étayée d'un événement, etc. ; alors qu'une source fiable est citée par un nom, celle qui douteuse est attribuée à بعضهم (quelqu'un) ; et quand la transmission d'une information est consécutive à un contact direct avec un informateur, on trouve حدثني , sinon c'est la préposition عن qui fait savoir que le texte est cité "d'après" Untel ; le passage choisi ici évoque la mort d'un calife umayyade éphémère qui avait gouverné en 744.

Vocabulaire

soldes et salaires de quelques dizaines [de dirhams]	لنقصه الناس العشرات	سنة	En cette année	وفي هذه السنة
Al-Walid l'avait accordée aux gens (l'augmentation)	كان الوليد زادها الناس	D'après ce qui a été dit	Yazid b. al-Walid est mort	مات يزيد بن الوليد
D'après les dires d'al-Wāqidi	في قول الواقدي	Il mourut à Damas	Sa mort eut lieu fin dhu'l-hijja de l'an cent-vingt-six	كانت وفاته سلخ ذي الحجة من سنة ست
Marwān b. Muhammad le maudit en disant "l'inaccompli"	سبه مروان بن محمد فقال الناقص ابن الوليد	Les avis divergent concernant son âge le jour de sa mort	Certains affirment	وعشرين ومائة
Les gens l'ont [alors] appelé "l'inaccompli"	سماه الناس الناقص	Il avait pour surnom "Abū Khālid"	Ce que m'a rapporté	ما حدثني به
		Sa mère est une non-arabe prénommée Shāh	D'après ceux qu'il avait cités	عمن ذكره
		On dit qu'il était déterministe	D'après Ishāq b. ʿisā	عن إسحاق بن عيسى
		Son physique, d'après ce que m'a rapporté Ahmad d'après ʿalī b. Muḥammad, était...	Y. b. W. décéda après la Fête du Sacrifice	توفي يزيد بن الوليد بعد الأضحى
		Brun, grand de taille, avec une petite tête et un grain de beauté au visage	Son califat, d'après toutes les sources que nous avons citées, fut de six mois	كانت خلافته في قول جميع من ذكرنا سنة أشهر
		Il était beau comme homme	Cinq mois et deux nuits (jours)	خمسة أشهر وليتين
		Sa bouche était un peu large, mais sans excès	Il fut calife six mois et quelques jours	ولي ستة أشهر وأياماً
		On dit qu'il fut surnommé "l'inaccompli" pour avoir réduit les	Y. b. W. mourut dix jours avant la fin du mois de dhu'l-hijja	مات يزيد بن الوليد لعشر بقين من ذي الحجة
				وهو ابن ست وأربعين